

[比利时] 莫里斯·梅特林克 著 李美 编译



# 青鸟

MOÏSE ET LA FÉE



延边人民出版社

[比利时] 莫里斯·梅特林克 著 李美 编译



# 青鸟

MOÏSEAN MEYERIN



延边人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年书虫/张舒 主编. —延吉:延边人民出版社,2002.12 (2009.1 重印)

ISBN 978 - 7 - 80648 - 875 - 1

I. 少... II. 张... III. 长篇小说 - 近代 - 缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 082444 号

责任编辑:安石峰

责任校对:胡玉兰

版式设计:李 宏

## 青 鸟

---

张 舒 主编

延边人民出版社出版

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybcbs.com>)

河北三河市新艺印刷厂印刷

延边人民出版社发行

640 × 960 毫米 1/32 印张:112 字数:1600 千字

2009 年 1 月第 2 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

标准书号:ISBN 978 - 7 - 80648 - 875 - 1

定价:220.80 元

## 序 言

什么是幸福,幸福在什么地方,《青鸟》会给你一个美丽的答案。《青鸟》讲述的是伐木工人家的孩子狄狄和美狄为救邻居家的女孩,在光神的引导下,历经艰辛寻找象征幸福的青鸟的故事。他们在圣诞平安夜出发,历经怀念国、夜宫、享乐宫、未来王国、墓地、森林,最后,当他们在圣诞前夕回到家中,却发现青鸟就在自己家里。当治好了邻居家女孩病的青鸟突然飞得无影无踪时,主人公却说,他知道青鸟藏在什么地方……

《青鸟》原是比利时作家、象征主义戏剧创始人莫里斯·梅特林克写的一部同名童话剧本。后来他的妻子乔治特·莱勃伦克为少年儿童阅读之便又加工改写成这部散文童话。

这部童话的主题正如书中所说:“我们给人以幸福,自己才更接近幸福。”光神指给主人公的是一条“通过善良、仁爱、慷慨而到达幸福的道路。”作者说:“我们每一个人都寻求着自己的幸福,其实幸福并不是这样难得的,如果我们经常怀着无私、良好的意愿,那幸福就近在咫尺之间。”

这部童话采用民间故事的主题和手法,富于诗意,故事优美,令人陶醉。

# 目 录

## 青鸟( 童话小说, 乔治特· 莱勃伦克著)

第一章	樵夫小屋 .....	2
第二章	仙女宫殿 .....	16
第三章	思念之乡 .....	24
第四章	夜 宫 .....	33
第五章	未来之国 .....	45
第六章	光的庙宇 .....	60
第七章	墓 地 .....	63
第八章	森 林 .....	69
第九章	告 别 .....	80
第十章	醒 来 .....	86

## 青鸟( 童话剧, 莫里斯· 梅特林克著)

服 饰 .....	97
场 景 .....	100

---

第一幕	樵夫的小屋 .....	103
第二幕	第一场 仙女宫殿 .....	118
	第二场 思念之乡 .....	125
第三幕	第一场 夜宫 .....	135
	第二场 森林 .....	147
第四幕	第一场 幕前 .....	163
	第二场 墓地 .....	164
	第三场 幕前 .....	167
	第四场 幸福花园 .....	169
第五幕	未来之国 .....	184
第六幕	第一场 告别 .....	199
	第二场 醒来 .....	206

# 青 鸟

## (童话小说)

[比]乔治特·莱勃伦克 著

## 第一章

### 樵夫小屋

很久很久以前，在一片久远的大森林边上有一所小房子，里面生活着一位樵夫和他的老婆，还有两个可爱的孩子。我们要讲述的就是这两个孩子的一段神奇的经历。

但在故事开讲之前，我必须先向你们介绍一下他们俩的性格，因为假如他不是如此地善良热情，如此地勇敢坚强，完全不会有下面的故事了。

我们的主人公名叫狄狄，刚十岁，他的妹妹美狄只有六岁。

狄狄是个帅气的小男孩，他长着高高的个子，体格健壮，身材匀称，乌黑的卷发总是杂乱不堪，因为他最爱追逐打闹。他总是笑容可掬，眼睛里也跃动着快乐，所以大家都很喜欢他，可是他最大的特点还是勇敢，他就像一个无畏而光明磊落的男子汉。每天清晨，你都能看见他和父亲樵夫狄尔一起在森林里走着，他虽然衣着破旧，却有一种骑士的尊贵品质，天地间所有美妙的东西似乎都渴望他染指。

他妹妹的性格却与他迥然不同。她穿着妈妈为她缝补得干净整洁的连衣裙，显得格外动人。狄狄的皮肤黝黑，美狄的皮肤却非常白净，她那双蓝汪汪的大眼睛，带着几分羞涩，又十分迷人，就像原野上的勿忘我。任何风吹草动，都可能吓到她，最不起眼的事儿，也会使她伤感。但是她那颗孩童的心已然具备女性最高贵的品质，她充满爱心，温柔体贴，对哥哥从来唯命是从，面对漫长艰险的旅程，她没有撇下哥哥，而是义无反顾地与他为伴。



两位小主人公是如何在一个夜晚离开家，到广大的世界里去寻觅幸福的，这就是我们故事的主题。

狄狄爸爸的小房子在这一带的乡村是最不起眼的，而对面正好是一座有钱人的豪华别墅，因此相形之下就更显寒酸了。夜里，别墅的餐厅和客厅灯火通明，从小房子的窗口望出去，里面的动静可以一览无余。白天，也能看到小孩子们在露台、花园或暖房里玩耍。暖房里种着好多奇花异草，人们甚至从大老远的城里赶来一饱眼福。

像往常一样，狄狄妈妈照例安排孩子们上了床，但是她的晚安吻却比平常更显亲热。她有些伤心，由于风雪交加，狄狄爸爸没法去森林里打柴，她也就没钱买礼物装进狄狄和美狄的圣诞长袜里。孩子们没多久就进入了梦乡，除了猫的叫声、狗的鼾声和老挂钟的嘀嗒声，一切都沉入了静寂。可是突然，一道非常强烈的光穿透了百叶窗，桌上的灯自己亮了起来。两个孩子被惊醒了，打着哈欠，揉着眼睛，在床上伸懒腰。狄狄小心地喊了一声：

“美狄？”

“什么事，狄狄？”美狄回答。

“你睡了吗？”

“你呢？”

“没有，”狄狄说，“我不是在同你说话吗？当然没睡了。”

“今天是圣诞节吧？”妹妹问。

“还不是，明天才是。不过今年圣诞老人不能给我们带礼物了。”

“怎么啦？”

“听妈妈说，她无法进城告诉他。但是，明年他仍然会来的。”

“明年很远吗？”

“挺远的，”小男孩说，“不过他今晚 would 去拜会那些富孩子。”

“是吗？”

“看！”狄狄突然喊道，“妈妈忘熄灯了！……我有个想法！”

“什么想法？”

“我们现在起床。”

“那怎么可以。”美狄说，她总是记着妈妈说过的话。

“反正没人！……你瞧见窗户那边了吗？”

“啊！真明亮！”

“那是宴会的光亮。”

“什么宴会？”

“街对面富家孩子的宴会。那是圣诞树，我们把窗子打开……”

“行吗？”美狄有些害怕地问。

“没问题，没人拦着我们……你听到乐曲声了吗？……我们起来。”

两个孩子跳下床，跑到窗户前，爬上凳子上，推开窗户。刺眼的光笼罩了房间。他俩目不转睛地看着外面。

“都看见了！”狄狄说。

“我没看到，”可怜的美狄说，她在凳子上甚至没落脚的地方。

“下雪了！”狄狄说，“过来两辆马车，都是六匹马拉的！”

美狄努力把头探出窗外，说道：“出来了十二个小男孩！”

“你真笨！……是小女孩……”

“他们全穿着裤子呢……”

“闭嘴！……瞧！……”

“在树枝后面的那是什么呀，金光闪闪的？”

“肯定是玩具啦！”狄狄说，“剑啦，枪啦，士兵啦，大炮啦……”

“桌上放的是啥啊？”

“蛋糕、水果、奶油馅饼。”

“孩子们真美啊！”美狄拍着手叫道。

“他们笑得多快活！”狄狄如痴如醉地说。

“小孩子们都在翩翩起舞！……”

“对，对，咱们也跳吧！”狄狄喊道。

两个孩子在凳子上激动地跺脚。

“哎呀，真好玩！”美狄说。

“他们在分蛋糕呢！”狄狄叫道，“他们能够碰蛋糕！……他们正吃呢！正吃呢！正吃呢！……多漂亮的蛋糕啊，多美啊！……”

美狄开始数自己心中的蛋糕：

“我有十二个！……”

“我有四个十二个！”狄狄说，“但是我能给你一些……”

我们的两位小朋友快乐地欢呼雀跃，完全沉醉在其他孩子的欢乐里，忘记了自己的一无所有，不久他们就将得到他们想要的东西。忽然，传来一阵重重的敲门声，孩子们惊恐万分，立刻停了下来，呆若木鸡。大门门突然自己升起来了，发出吱吱扭扭的声音。门慢慢地开了，进来一位瘦小的老婆婆，穿着绿衣服，戴着红色的兜帽。她驼背、腿有点瘸，瞎了一只眼，鼻子和下巴快要凑到了一块儿。她拄着一根拐棍儿，蹒跚前行，一看便知是仙女。

她一瘸一拐地走到孩子们面前，用带点鼻音似的声音说：

“你们这儿有能唱歌的草或者青色的鸟吗？”

“我们有草，”狄狄颤抖着答道，“但是它不会歌唱……”

“狄狄有一只鸟。”美狄说。

“不过我不能给你，因为它属于我。”小男孩抢着说。

这不是最好的原因吗？

仙女拿起她的大圆眼镜，仔细瞧着鸟儿。

“这只色彩不够青，”她叫道，“我一定要一只青鸟。这全是为了我的小女儿，她病得很严重……你们明白青鸟意味着什么吗？不清

楚？我猜你们也不清楚。既然你们都是好孩子，我就和你们说说吧。”

仙女把弯弯的指头放到她又长又尖的鼻子上，用神秘的口吻说：

“青鸟象征着幸福。我希望你们懂得，要治好我小女儿的病，她一定要得到幸福才行。因此我现在要求你们到世界上去为我找青鸟。你们很快就得出发……你们知道我是谁吗？”

两个孩子不解地互相看了一眼。其实，他们从未看见过仙女，因此不禁有点胆怯。可是，狄狄很快就礼貌地回答：

“您和我们的邻居贝尔兰戈太太有点相似……”

狄狄认为这样说是在取悦仙女，因为贝尔兰戈太太的小店就在他们家旁边，是个好地方，里面有好多糖果、玻璃球、巧克力棒，如果碰上赶集，还有金箔纸包的大姜饼娃娃。贝尔兰戈太太的鼻子就跟仙女的一样难看，她年纪也大了，而且和仙女相同，也是弯着腰行走。不过，她非常和气，也有一个心爱的小女儿。周日，樵夫的孩子经常和小女孩一起玩。可是，这个长着一头美丽金发的小女孩总被一种怪病折磨，经常卧病在床。不能出门的时候，她就会请求狄狄把他的斑鸠给她玩，不过狄狄太喜欢那只鸟了，老是舍不得。小男孩感到所有这些和仙女所说的都相仿，所以称她“贝尔兰戈太太”。

可是他一点儿也没想到，仙女竟会气得涨红了脸。她从来不希望她和其他人长得一样，因为她是仙女，可以在刹那间任意改变自己的长像。那天晚上，她偶然选了一个又丑、又老、又驼背的模样，而且还瞎了一只眼，两绺稀疏的灰发披在肩头。

“我长得怎么样？”她问狄狄，“是美还是丑？是少年还是老人？”

她问这些，是想考察小男孩是否善良。狄狄转过头去，不敢说实话。此时，她大声叫道：“我是仙女贝里吕娜！”

“对，一点不假！”狄狄答道。这时，他浑身上下抖动不止。

仙女的怒火消散了。她看见孩子们还身着睡衣,就让他们换上外出时的衣服。她一边帮美狄穿,一边问他们:

“你们的父母呢?”

“在那儿,”狄狄指着右边的门说,“睡着了。”

“你们的祖父祖母呢?”

“去世了……”

“你们有兄弟姐妹吗?一共几个?……”

“有,有三个弟弟!”狄狄说。“还有四个妹妹。”美狄说。

“他们哪里去了?”仙女问。

“也不在人世了。”狄狄答道。

“你们想再看到他们吗?”

“啊,那还用说!……马上!……让他们站在我们面前吧!……”

“我没把他们放在衣兜里,”仙女说,“但是,你们很走运,可以在路过思念之乡时见到他们。思念之乡在找青鸟的途中,过了第三个十字路口,左边就是!我刚才敲门的时候,你们在干吗?”

“我们在玩吃蛋糕。”狄狄说。

“你们有蛋糕?……在哪里?……”

“在富孩子的别墅里……你来瞧,真好看!”

狄狄把仙女拽到窗口。

“是人家在吃蛋糕啊!”她说。

“是的,不过我们可以望着他们吃。”狄狄说。

“你不嫉妒他们吗?”

“为什么呀?”

“因为他们把全部的蛋糕都吃完了。他们不和我们分享,太不公道了。”

“没什么，他们富有嘛……他们家多美啊！”

“你家也一样，只是你看不见……”

“不，我看得很清楚，”狄狄说，“我的视力非常好。我能望见教堂的钟是几点，爸爸都瞧不清楚！”

仙女忽然生气了。

“我说了，你看不见！”她说。

她越说越气，似乎能看见教堂的钟是个很严重的问题。

这个男孩肯定不瞎，不过仙女认为他很善良，应该拥有幸福，所以想让他认识所有事物最好的一面。因为她知道，许多人一生都感受不到就在他们身旁的幸福。可是，既然她是仙女，当然是有魔法的。她决心送给他一顶帽子，上面镶着一颗魔钻。这颗魔钻有着非同寻常的魔力，就是让他永远能看到事物内在的真相，这样他就会懂得，所有的东西都有自己独立的生命，它们被造出来，是为了与我们的生命成双成对，给我们欢乐。

仙女从带在腰间的一个大包里取出一顶绿色的帽子。它镶着白色的帽徽，帽徽正中光芒四射的就是那颗钻石。狄狄高兴得不知怎么才好。仙女把钻石的用法告诉了他，按一下钻石，就能看见事物的灵魂；略微向右转一下，就会见到过去；稍微向左转一下，就能目睹未来。

狄狄满面春风，快乐地跳起舞来，不过他突然害怕自己会失去这顶小帽子：“爸爸会从我这儿抢走的！”他喊道。

“哪能呢，”仙女说，“你把它戴在头上，肯定就没人能发现……你不想试？”

“想！”孩子们拍手欢呼。小男孩刚戴上帽子，周围的一切就发生了不可思议的变化。老太龙钟的仙女变成了一位年轻美貌公主，穿着珠光宝气的丝绸长裙；小屋的墙变得很明亮，像宝石一样熠熠发

光；粗陋的松木家具变得如同大理石一般。两个孩子跑来跑去，拍着手，高兴地叫喊。

“啊，太好看了，太好看了！”狄狄感叹道。

一向看重打扮的美狄，这时完全被公主那条漂亮的长裙吸引了。

然而后面还有更令人不可思议的情景呢。仙女不是说过，物品和动物都有生命，会像我们一样说话做事吗？你们瞧，老挂钟的门忽然开了，宁静的空气中到处飘荡着甜蜜无比的乐曲声，十二位衣着高雅的小孩欢笑着，在孩子们周围跳起舞来。

“她们都是你一生中的时辰。”仙女说。

“我可以和她们一起跳舞吗？”狄狄问。他忘情地瞧着这些妩媚的小精灵，她们像小鸟一样在地板上飞来飞去。

可是正在这时，他忽然纵声大笑！那个可笑的胖家伙是谁啊？那家伙气喘吁吁，满身都是面粉，从面包箱里跑出来，还向孩子们行礼呢。是面包！面包趁着这段无拘无束的时光，到地上溜达来了！他看上去像个敦实、滑稽的老绅士。他的脸是用面团做的，涨鼓鼓的，胳膊非常粗大，肚子更是圆溜溜的，两只手放在上面几乎都碰不到一起。他身着面包皮颜色的紧身西服，胸前还有一道道条纹，好似早餐的面包卷上那一道道黄油。他头上——想想吧！——还有一个巨大的面包圈，有如缠着一条古怪的头巾。

他一出面包箱，别的面包（长得和他相似，只不过个头小些）也都纷纷跑出来，与那些时辰跳起舞来，完全不顾自己身上的面粉，结果那些漂亮的女士身上沾满了面粉，像一个个蚕茧。

这个舞会令人感到新奇而又非常吸引人，孩子们都很快活。时辰们和面包们跳着华尔兹；盘碟们也被迷住了，在橱柜里上下蹦跶，随时都有掉下来、摔得粉碎的危险；茶几里的杯子也碰撞出清脆的声音，祝愿彼此健康。而那些叉子，他们和刀子们聊得很热闹，热闹非

凡……

没人知道,如果这样的吵闹声继续下去,会发生什么样的后果。狄狄爸妈一定会被吵醒的。不好,正当大家玩儿得开心的时候,从壁炉里跳出了一朵巨大的火球,它的红光映红了整个房间,仿佛屋子着火了似的。人们都惊恐地四散奔逃,狄狄和美狄也惊恐得哭了起来,把头钻进仙女的斗篷里。

“不用害怕,”她说,“是火,他出来和你们玩呢。他挺善良的,只是你们最好别碰他,他的脾气不太好。”

孩子们还是心有余悸,他们通过仙女斗篷那美丽的金花边往外窥探。一个红色的大个子正望着他们,笑他们胆怯呢。他穿着猩红色的紧身衣,上面装饰着金属片,当他舞动长长的手臂时,肩上的丝巾看上去就像火焰一般。他的头发也像耸立的火苗。他在房间里手舞足蹈,疯狂地跳来跳去。

狄狄虽然心情平静了许多,依然不敢走出他的藏身地。仙女贝里吕娜突然灵机一动:她把魔杖朝水龙头指了一下,那儿马上出现了一位年轻女子。她的眼泪不停地涌,就像喷泉。原来是水。她长得楚楚动人,但是神情却非常悲伤。她的歌声非常甜美,就像潺潺的水声。她的长发一直垂到脚跟,犹如无数条水草。她只穿着睡衣,但是她身上流淌的水就像一件晶莹剔透、色彩斑斓的衣裳。一开始她很犹豫不决,四处东张西望,可是当她发现火像着了魔似的不断地转圈,便怒不可遏地扑上去,朝他脸上喷水。她用尽了全力,弄得他满身湿淋淋的。火冲冲大怒,开始嗞嗞地冒烟。不过,当他发现是他的老克星到了时,便觉得还是退到角落里为好。水也打算撤退,这样房间里似乎就恢复了和平。

两个孩子的情绪终于恢复了,问仙女还会发生什么。此时,猛然传来一阵陶器的破碎声,吓了他们一跳。他们转头一看,真奇怪!桌



上的牛奶罐竟掉到了地上，摔成了粉碎，从碎片中站起一位可爱的少女，她害怕地叫了几声，双手抓在一起，抬眼望着他们，目光中似乎含着乞求的神情。

狄狄连忙过去安慰她，他一眼就认出她是牛奶，他对牛奶一向情有独衷。

于是亲切地吻了她一下。她就像挤牛奶的小姑娘一样可人，布满奶油的白色连衣裙上有一种好闻的干草气味。

这时，美狄正看到塔糖变成了一个人。塔糖摆在房门旁边的架子上，外面裹着蓝色的糖纸。他来回扭动着身子，但无济于事。最终，一只长胳膊伸了出来，然后，尖尖的脑袋顶破了糖纸，接着另一只胳膊和两条有如无穷无尽的长腿也缓慢出来了……你要那时在那儿，就明白糖的样子有多好笑了。孩子们不禁哈哈大笑起来！他们原本是想恭敬些的，因为仙女是这么介绍糖的：

“狄狄，他是糖的灵魂。他的衣兜里全是糖，每根手指都是一根棒棒糖。”

能有一位糖做的朋友该多好啊！想吃糖的时候，咬他一口就可以了！

“汪，汪，汪！……早安！早安，我的小上帝！……我们终于能够交谈了！……过去不管我怎么叫，怎么摇尾巴，你都不理解！……我喜欢你！我喜欢你！”

这个一直把大家拨到一边、闹嚷声充满整个房间的特殊人物是谁？我们瞅一眼就明白了，是狄洛，那条善良的狗。他挖空心思弄懂人类的语言，他随着孩子们去森林，忠实地看守门户，他绝对是个可以信赖的朋友！他踩着后爪走了进来，就像踩着一双非常短小的腿，另外两只爪子在空中挥动，那姿势就像一个愚笨的小人儿。他的模样没有变，进来穿着光滑的芥子色外套，长着牛头犬的欢快脑袋，